



Traductora - Licenciada en Derecho

Traductora novel freelance
Traducciones por experiencia laboral 8 años

Perfil Profesional

Experiencia en traducción:

- (2000-2008) Secretaria Comercial y Financiera en Empresa Multinacional "Linpac Allibert"- Traducción de documentos internos de la empresa: informes financieros, escrituras notariales, contratos bancarios, contratos comerciales, leasing, informes de auditoría, avales, catálogos de producto, presupuestos para clientes extranjeros, facturas para clientes extranjeros, comunicación interna.
- Actualmente colaboro en la traducción de documentos del Inglés al Español en la pagina Web "exopoliticsspain.es". Mis traducciones son publicadas en la página de Inicio de esta página Web con mi firma. Son documentos redactados en congresos o transcripciones de entrevistas, etc.

Experiencia laboral de otro tipo:

(2008-2009) Proyecto propio negocio Librería

(2005-2008) Responsable Facturación-cobros/pagos empresa multinacional "Linpac Allibert"

(2000-2005) Secretaria Departamento comercial-Atención cliente empresa "Allibert Manutención "

(1991-1999) Oficial Administración Justicia

(1989-1991) Pasante en Despacho Abogados

(1987-1989) Administrativa Perito tasador Seguros

Habilidades

Herramientas informáticas:

PC personal Windows XP ADSL 6 MG.

Worfast, aunque puedo adaptarme a otros programas (Trados, Déjàvu).

Office 2003

Bases terminológicas de la Unión Europea (IATE) o el buscador terminológico de "Proz.com". Lo básico no es la traducción, sino la total comprensión de la palabra a traducir.

Combinaciones de traducción:

Inglés - Español/Catalán.

Francés - Español/Catalán.

Español - Catalán.

Catalán - Español.

Formación académica

- (1990) Licenciada en Derecho por Universidad Autónoma Barcelona.

- Idioma Francés - DALF - Université de Toulouse (Institut Français de Barcelone)

- Idioma Inglés - First Certificate of English.

- Idioma catalán - Nativa - Nivel C, preparando nivel D.
- Idioma español - Nativa.

OTROS CURSOS

- (2000) RRHH en la empresa - Centro de formación STAFF RRHH de Barcelona.
- (2004) Gestión de Reclamaciones en Dpto. Comercial - Cámara de Comercio de Terrassa.
- (2001) Atención telefónica a clientes - Cámara de Comercio de Terrassa
- (2003) Calidad y atención al cliente - Cámara de Comercio de Terrassa
- (2005) Contabilidad Básica - Centro Formación Cecot en Terrassa

Especialización y tarifas

Me estoy especializando en textos jurídicos, económico-financieros, marketing-comerciales y culturales.

Mis tarifas son 0,05 cent. €/palabra hasta 0,075 cént. €/palabra según complejidad del texto.

Traducir es para mí una pasión, por eso quiero dedicarme a ello a tiempo completo.

Carme Teule Collazo
Edad : 44 años
Domicilio: Arenys de Munt
- Barcelona -
Tel: 93 795 15 62
Móvil : 628 49 07 12
E-mail : cteule@yahoo.es